Porównanie tłumaczeń Przysłów 3:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech nie ujdą sprzed twych oczu, mój synu – strzeż rozwagi i ostrożności,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie trać, mój synu, rozsądku i rozwagi, niech ci nie znikną z pola widzenia, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu mój, niech *one* ci *z* oczu nie schodzą; strzeż prawdziwej mądrości i roztropności; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synu mój! niech to nie odstępuje od oczów twych: strzeż prawdziwej mądrości i roztropności; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synu mój, niech te rzeczy nie schodzą z oczu twoich, strzeż zakonu i rady |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozwagi i przezorności strzeż, mój synu, niech ci one z oczu nie schodzą, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu mój! Zachowuj przezorność i roztropność i nie spuść ich z oczu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój synu, niech nie znikną z twoich oczu rozsądek i roztropność – zachowaj je. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Synu mój, nie trać tych pouczeń sprzed oczu, zawsze staraj się być rozważny i przezorny, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synu mój, nie trać tego nigdy z twoich oczu, strzeż roztropności i mądrości, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сину, не переступай, а бережи мою пораду і думку, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój synu! Niech to nie ustąpi sprzed twych oczu – strzeż Mądrości i roztropności, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synu mój, niech one nie schodzą ci z oczu. Strzeż praktycznej mądrości i zdolności myślenia, |

1. 1) ostrożności, ּתּוׁשִּיָה (tuszijja h), lub: zdrowego rozsądku, rozwagi; wg G: rady, βουλή. [↑](#footnote-ref-2)